

Version grecque moderne

Épreuve commune □ écrit

Michel Lassithiotakis

Extraite du roman *Ματωμένα χώματα* (*Terres ensanglantées*) de Dido Sotiriou (1962), la version, assez longue, présentait quelques difficultés, liées pour la plupart à sa richesse en termes concrets (vocabulaire des métiers notamment), ainsi qu'en expressions relevant de la langue familière. Le seul candidat à avoir composé a fourni du texte une traduction fidèle, précise et aisée pour l'essentiel, mais où l'on relevait cependant, en plusieurs passages dans lesquels le texte paraissait glosé plutôt que traduit, quelques défaillances ponctuelles — □exactitudes ou graves maladroites. Qu'il suffise de noter, parmi ces imperfections, φηγοῦρες rendu par «□silhouettes□ (l. 5), τὰ μάρμαρα par «□pierres en marbre□ (l. 5), ἔκανε ζουγραφιῆς χρωματιστῆς par «□dessinait en couleurs□ (l. 7-8), δεσποτάδες par «□prêtres□ (l. 8), χαράμι ψωμὶ κανεὶς δὲν ἔτρωγε par «□le pain qu'ils mangeaient n'était jamais gaspillé□ils l'avaient durement gagné□ (l. 12), évidemment trop analytique, φουφού par «□luisinière□, trop moderne et trop peu rustique (l. 15), τό ἔχει τὸ ριζικό της par «□c'est un lot inévitable qu'elle porte en elle□, beaucoup trop long (l. 25), τὰ γράμματα δὲν τὰ παίρνανε par «□ils n'étaient pas doués pour faire leurs classes□ (l. 28-29). A ce travail imparfait dans les détails et néanmoins fort honorable dans l'ensemble, le jury a attribué la note de 15,5/20.